

**Из материалов конференции  
«Проблемы современного немецкого языкознания  
и методика преподавания современного немецкого языка»  
(филологический факультет,  
МГУ имени М.В. Ломоносова, 2012, октябрь)**

*М.Н. Володина*

**К вопросу о роли национального языкового опыта:  
история формирования немецкого термина «Fernsehen»**

*Аннотация:* В статье прослеживается история создания и семантическое развитие немецкого термина Fernsehen, формирование которого обусловлено национальным языковым опытом. Автору удалось установить, что немецкий термин Fernsehen не является калькой интернационального термина television, как принято считать, а появился в Германии на целое десятилетие раньше.

*Ключевые слова:* термин, телевидение, словообразовательная модель, информационно-терминологическая сфера языка

*Abstract:* The article looks at the German term Fernsehen in the context of its origin and semantic development shaped by the national language experience. The author arrives at the conclusion that it is not a calque of the international term television, as it has been considered, for that term had been coined in Germany a whole decade prior to the international one.

*Key words:* term, television, word-formation model, informative-terminological sphere of language

Использование национального языкового фонда в процессе терминологической номинации – основа создания любой терминологии. Одним из самых распространенных способов формирования национальных терминосистем является использование общеупотребительных слов в функции терминов. Образование новых терминов на базе национальных языковых традиций осуществляется также с помощью имеющихся в языке корневых и аффик-

сальных морфем по словообразовательным моделям, типичным для соответствующего языка.

В данном контексте необходимо подчеркнуть, что номинативная деятельность протекает в особой «информационной сфере», представляющей пространственно-временной континуум, в котором формируется, кодируется и декодируется, хранится и перерабатывается многоуровневая и многозначная вербальная информация, создаваемая и воспринимаемая человеком. Неотъемлемой составной частью номинативной деятельности людей, по-своему интерпретирующих действительность, является терминотворчество.

Приобретение, хранение и репродуцирование терминологической информации всегда связано с определенными творческими задачами, способствующими дальнейшему развитию познавательной и преобразующей деятельности человека и созданию конкретной «информационно-терминологической сферы». Значение языка заключается не только в констатации и фиксации добытых человеком знаний. Выполняя функции источника и хранителя информации, язык одновременно является и способом выражения накопленного знания, и базой для формирования нового [4: 120–127].

Особую роль при этом играет образно-ассоциативное мышление человека. Образы, как и слова, – это фиксирование, хранение и репродуцирование информации. Репродуцированные образы бодрствующего состояния психологи называют «строительным материалом» воображения или фантазии. Воображение обычно понимается как процесс, благодаря которому на основе переработки и преобразования уже имеющихся образов действительности создаются новые образы. Позволяя представить то, что еще не воспринято или отсутствует в реальном опыте, фантазия расширяет возможности познания и нередко способствует созданию нового качества. Благодаря этому воображение выступает как один из механизмов творческого мышления, непосредственно связанного не только с художественным, но и с научным творчеством.

Сегодня, во втором десятилетии XXI в., мы уже не мыслим нашу жизнь без электричества, телефона, радио, телевидения, компьютера. Все это считается само собой разумеющимся, хотя еще совсем недавно, на заре своего развития, каждое из перечисленных явлений представлялось человеку чудом науки и техники, воплощенной в жизнь мечтой.

Бесспорно, однако, что представления человека теснейшим образом связаны со словом, которое, «обобщая и отвлекая сущность от предмета или явления», одновременно вызывает и конкретный чувственный образ. Идеи создания самолетов, спутников, космических кораблей, рождавшиеся в воображении людей задолго до их реального воплощения, часто сопровождались появлением соответствующих терминов. Так, в русском языке было давно известно слово *самолет*, в значении которого заключена идея самостоятельного полета. Наряду со сказочным «ковром-самолетом», оно использовалось также для обозначения разного рода быстро движущихся устройств и скоростного транспорта. Французский термин *aviation* возник в 1859 г., за 16 лет до соз-

дания первого самолета<sup>1</sup>, а немецкое слово *Schreibmaschine* («пишущая машинка») было предложено одним из ученых еще в 1789 г., хотя изобретение самой машинки произошло значительно позднее<sup>2</sup>.

Язык – это не только средство для передачи и хранения информации, но и инструмент, с помощью которого формируются новые понятия, во многом определяющие сам стиль мышления. Выбор конкретных языковых средств может оказывать влияние на структуру мышления и тем самым на способ воспроизведения действительности.

Телевидение, история которого насчитывает уже почти полтора столетия, является одним из самых интернациональных достижений научно-технической мысли. Еще в конце 70-х гг. XIX в. ученые и инженеры России, Англии, Португалии, Франции, Германии и США начали разрабатывать способ передачи и приема изображений на расстояние, проводя опыты по созданию нового средства связи. Первые проекты устройств передачи движущегося изображения на расстояние были предложены за четверть века до открытия радио [6: 42-45].

Возникновение телевидения неразрывно связано с давней мечтой человечества о расширении границ зрения и возможности видеть на расстоянии. Неслучайно поэтому одна из первых систем передачи изображения (1877) получила название «*электрический глаз*» – англ. *telegraphic eye* [1: 6]. Подчеркивая известную близость в принципе передачи изображения между фотографией и телевидением, русский ученый П.И. Бахметьев в 1879 г. назвал свою систему для передачи движущегося изображения «*телефотограф*», а сам способ передачи – «*электрический телефотограф*» [5: 94]. С подобным названием соотносятся образованные позднее термины: англ. *telephoty, telephot* и нем. *Telephotie, Telephot*.

Особенно широко для обозначения этого технического новшества использовался термин «*электрическая телескопия*» в разных вариациях в зависимости от конкретного языка – англ. *electric telescope*, нем. *elektrische Teleskopie*. Одно из первых изобретений в области телевидения в Германии – диск Нипкова (1884) – запатентовано под названием *elektrisches Teleskop* [9: 11]. Тот факт, что новое открытие в области науки и техники первоначально получило «старое» название, можно считать вполне оправданным, так как семантическая расшифровка термина *telescope* (дальновидение) полностью соответствует идее, положенной в основу телевидения.

Одновременно с этим, новый технический феномен обозначался описательно, с помощью сочетания общеупотребительных слов, свойственных конкретному языку. Так, в английском языке были зафиксированы словосочетания *seen by electricity* и *distant electric vision*, а во французском – словосочетание *vision a distance* [9: 12]. Семантической мотивировкой, связанной с отображением нового понятия, в данном случае становится **видение на расстоянии** (с помощью электричества).

<sup>1</sup> *Guilbert L.* La formation du vocabulaire de l'aviation. Paris, 1965. P. 598.

<sup>2</sup> *Будагов Р.А.* История слов в истории общества. М., 1971. С. 44–47.

В 90-х гг. XIX в. в немецком языке появляется словосочетание *elektrisches Fernsehen* – «электрическое дальновидение». Образование термина *Fernsehen* вполне закономерно и имеет свою предысторию.

Существует мнение, согласно которому немецкий термин *Fernsehen* является калькой интернационального термина *télévision (Television)* [11: 161–163]. Однако конкретные исторические и языковые факты свидетельствуют о том, что немецкий термин, созданный на основе национального языкового опыта, появился раньше общеизвестного международного термина.

Известно, что выбор мотивирующего признака и адекватной структуры новых терминов, их грамматическое оформление подчинены конкретной задаче, обусловленной дефиницией именуемого понятия. На первых этапах становления телевидения необходимой и достаточной характеристикой этого технического новшества, положенной в основу соответствующего наименования в разных языках, было, как отмечалось выше, **видение на расстоянии с помощью электричества**. Поэтому вполне естественно, что первоначально исконно немецким термином, отображающим данное явление, стало словосочетание *elektrisches Sehen*, а затем *elektrisches Fernsehen*.

Очень показательным в этом случае употребление отглагольного имени существительного, благодаря которому передается значение опредмеченного действия или процесса, т. е. значение, заданное дефиницией. При этом, в отличие от существительного *Sehen*, которое представляет собой субстантиват глагола *sehen*, слово *Fernsehen* является **терминологическим новобразованием**, созданным по аналогии, так как соответствующего глагола (или глагольной единицы) *fernsehen* в то время не существовало. Однако в многотомном словаре братьев Я. и В. Гримм<sup>3</sup> можно обнаружить слово *fernsehend*, которое в литературных источниках употреблялось со значением «предугадывая будущее» (т. е. «заглядывая далеко вперед»).

Кроме того, согласно историческому словарю Г. Пауля [14], еще во времена Мартина Лютера в переносном значении употреблялись такие глагольные единицы с первым компонентом *fern-*, как *fernsein* и *fernliegen* («быть чуждым кому-либо»).

Опираясь на названные лексические образцы и учитывая широко распространенные в то время слова *Fernglas* «бинокль», *fernsichtig* – «дальнозоркий» и *Fernsichtigkeit* – «дальнозоркость», можно утверждать, что в немецком языке издавна существовала возможность образования сложных и сложнопроизводных слов с первым компонентом *fern-*, будь то существительное, прилагательное или глагол.

Важно также иметь в виду, что еще в 1797 г. для интернационального термина *Telegraph* немецкими пуристами был создан первый эквивалент-калька *Fernschreiber*, в котором, вместо греческого компонента *tele-*, выступал немецкий компонент *fern-* с тем же значением. Аналогично создан собственно

---

<sup>3</sup> Deutsches Wörterbuch von J. u. W. Grimm. Bd. 3. 1862.

немецкий термин *Fernsprecher*, соответствующий интернациональному термину *Telephon*<sup>4</sup>.

Особый интерес представляет калькирование международного термина *Telescop*, так как в словарной статье, посвященной слову *Telescopium*, в словаре Я. и В. Гримм, наряду с известным немецким эквивалентом *Fernrohr*, зафиксировано и слово *Fernseher*<sup>5</sup>, образованное по той же модели, что *Fernschreiber* и *Fernsprecher*.

С помощью суффикса *-er*, который присоединяется к глагольной основе, образуется основа существительного, обозначающая деятеля или, как в данном случае, орудие действия. Если *Fernschreiber* – «аппарат для записи на расстоянии», *Fernsprecher* – «аппарат для разговора на расстоянии», то *Fernseher* – «аппарат для видения на расстоянии».

Слово-термин *Fernseher* – «телескоп» не закрепилось в лексической системе немецкого языка. Однако его появление позволяет сделать вывод о том, что к концу XIX в. в немецкой словообразовательной системе сформировалась модель сложнопроизводного слова с первым компонентом *fern-*, в соответствии с которым на базе немецкого языка создавались новые термины.

В 1899 г. в Германии было опубликовано второе издание книги «*Beiträge zum Problem des elektrischen Fernsehens*», посвященной разработке электрического телевидения<sup>6</sup>.

Таким образом, появление термина *Fernsehen* обусловлено конкретным языковым опытом. Наличие в немецком языке терминообразующей модели сложнопроизводного слова с основой *fern-* и словообразовательные процессы, ориентирующиеся на использование данной основы в качестве первого компонента, позволили смоделировать морфологическую и семантическую структуру нового немецкого термина *Fernsehen*, который появился почти на целое десятилетие раньше, чем интернациональный термин *télévision*<sup>7</sup>.

Особенность создания немецкого телетермина *Fernsehen* состоит в том, что предсказуемость его семантики обусловлена принадлежностью данного термина к словообразовательному ряду, формируемому с помощью конкретной модели, свойственной немецкому языку.

В связи с этим необходимо подчеркнуть, что становление и развитие телевидения в Германии сопровождалось формированием терминологии на базе национального языка. Об этом свидетельствуют данные энциклопедических и технических словарей: основа *Fernseh-*, выступающая в качестве определителя в сложных терминах, с самого начала являлась базовым терминоэлементом при формировании немецкой телетерминологии (ср. первые сложные телетермины: *Fernseh-Gerät*, *Fernseh-programm*, *Fernseh-Sendung*)<sup>8</sup>.

<sup>4</sup> Duden. Das Herkunftswörterbuch. Mannheim / Wien / Zürich, 1963.

<sup>5</sup> Deutsches Wörterbuch von J. u. W. Grimm. Bd. 3. Leipzig, 1862.

<sup>6</sup> Liesegang. Beiträge zum Problem des elektrischen Fernsehens. (2. Aufl.). Düsseldorf, 1899.

<sup>7</sup> Grand Larousse. Vol. 7. Paris, 1978.

<sup>8</sup> Eichhorn G. Wetterfunk, Bildfunk, Television (drahtloses Fernsehen). Leipzig, 1926; Meyers Neues Lexikon (in achtzehn Bänden). Band 4. Leipzig, 1972.

Международный термин *Television* получил известность в Германии лишь в середине 1920-х гг. К этому времени сочетание *drahtloses / elektrisches Fernsehen* уже укоренилось в немецкой терминологии: «*Seit Jahrhunderten schon bemühten sich die Erfinder um dieses fesselnde Problem des elektrischen Fernsehens...*» («Bildfunk». S. 63).

Терминотворчество можно представить как поиск необходимой информации на основе имеющегося (национального или интернационального) языкового опыта, закрепление ее в «информационно-терминологической сфере» конкретного языка и прогнозирование новых достижений в данном направлении.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Брейтбарт А.Я. Основы телевидения и бильдтелеграфии. М., 1935.
2. Будагов Р.А. История слов в истории общества. М., 1971.
3. Володина М.Н. Национальное и интернациональное в процессе терминологической номинации. М., 1993.
4. Володина М.Н. Теория терминологической номинации. М., 1997.
5. Горохов П.К. Розинг – основоположник электронного телевидения. М., 1964.
6. Катаев С.И., Рохлин А.А. Первенец телевизионной техники // Радио. 1981. № 3. С. 43–45.
7. Deutsches Wörterbuch von J. u. W. Grimm. Bd. 3, 1862.
8. Duden. Das Herkunftswörterbuch. Mannheim / Wien / Zürich, 1963.
9. Eckert G. Knaurs Fernsehbuch. München / Zürich, 1961.
10. Eichhorn G. Wetterfunk, Bildfunk, Television (drahtloses Fernsehen). Leipzig, 1926.
11. Herberg D. «Fernsehen» und «Television» – ihr Beitrag zu unserem Wortschatz // Sprachpflege. 1968. Heft 8. S. 161–163.
12. Liesegang. Beiträge zum Problem des elektrischen Fernsehens. (2. Aufl.). Düsseldorf, 1899.
13. Meyers Neues Lexikon (in achtzehn Bänden). Band 4. Leipzig, 1972.
14. Paul H. Deutsches Wörterbuch. 8. Auflage. Halle (Saale), 1961, Tübingen, 1992.
15. Grand Larousse. Vol. 7. Paris, 1978.
16. Guilbert L. La formation du vocabulaire de l'aviation. Paris, 1965.

*Сведения об авторе:*  
Майя Никитична Володина,  
докт. филол. наук  
профессор  
кафедра немецкого языкознания  
филологический факультет  
МГУ имени М.В. Ломоносова

Maya N. Volodina,  
Doctor of Philology  
Professor  
Department of German Linguistics  
Philological Faculty  
Lomonosov Moscow State University  
mnvolodina@mail.ru